

СИНТАКСИЧЕСКИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОЙ МОДАЛЬНОСТИ В АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ОБЪЯВЛЕНИЯХ

Кравцова Татьяна Александровна

Минский государственный лингвистический университет
(г. Минск, Беларусь)

В статье рассматриваются синтаксические средства создания комической модальности, являющейся одним эффективным механизмом привлечения внимания адресата к объявлениям. Установлено примерно равное использование синтаксических стилистических средств в проанализированных объявлениях на английском и русском языках (в 30,1 % и 32,7 % соответственно).

Ключевые слова: стилистика, синтаксические средства, комическая модальность, объявление.

The article discusses the syntactic means of creating a comic modality, which is one effective mechanism for attracting the addressee's attention to ads.

Key words: stylistics, syntactic means, comic modality.

Комическая модальность – «особый вид общезыковой универсальной категории модальности, выражающий оценочное суждение говорящего (пишущего) к сообщаемому с целью создания комического эффекта» [4, с. 13]. Комическая модальность является одним из продуктивных способов воздействия на читателя, что особенно актуально для объявлений. Практическим материалом для данного исследования

стали 120 объявлений на английском и русском языках, отобранные из сети интернет. При этом объявления должны были отвечать нижеследующим требованиям: 1) объявление нерекламного характера, 2) объявление содержит комическую модальность; 3) объявление опубликовано на англо- и/или русскоязычных сайтах, имеющих общую территориальную принадлежность (отслеживалось по домену сайтов).

В результате проведенного исследования использование синтаксических стилистических для создания комического эффекта в 30,1 % проанализированных объявлений на английском языке и в 32,7 % объявлений на русском языке. В частности, использованы риторический вопрос, синтаксический параллелизм, апозиопезис, асиндетон, градация, инверсия, анафора, прямая речь, полисиндетон, повторы, парцелляция, обрамление, эпифора, анадиплосис, антиклимакс.

Самым частотным синтаксическим средством, используемым для создания комической модальности в проанализированных объявлениях на английском языке, являются *риторический вопрос* (6,7 %), позволяющий привлечь внимание к объявлению, повысить эмоциональный фон сообщения, создать комический эффект. Например, «*This hair has been hanging here for more than 6 months. Has anyone else noticed? Cleaning people haven't.*» 'Этот волос висит здесь уже больше 6 месяцев. Кто-нибудь еще заметил? Уборщицы не заметили'. В практическом материале на русском языке не были выявлены случаи использования риторических вопросов. Полагаем, что это вызвано большей тенденцией к индивидуализации и диалогичности, отмечаемой в англоязычных объявлениях.

В 5 % проанализированных объявлений на английском и в 3,3 % на русском языке был отмечен *синтаксический параллелизм*. Основная функция синтаксического параллелизма – логическое выделение, поскольку повторяющиеся элементы привлекают внимание адресата. Например, «*Please close the gate or the sheep will have your dinner and the cows will have your car*» 'Пожалуйста, закрывайте ворота, или овцы разберутся с вашим ужином, а коровы разберутся с вашей машиной'. «*Просьба семечки, орехи, бананы употреблять с кожурой, напитки – с бутылками, конфеты – с фантиками*». В приведенных примерах с помощью синтаксического параллелизма удастся не только обратить внимание на повторяющиеся части, но и добиться определенной ритмической структуры, которая способствует лучшему запоминанию объявления и созданию комической модальности. Е. И. Конашенко отмечает, что синтаксический параллелизм чаще отмечается в англоязычных

текстах публичных выступлений, по сравнению с русскими [3]. Полагаем, что эта тенденция распространяется и на объявления, содержащие комическую модальность.

Одно из самых частотных синтаксических стилистических средств создания комической модальности – *апозиопезис*, установленный в 3,3 % в исследуемых объявлениях на английском языке и в 6,7 % в объявлениях на русском языке: «*We are already disturbed ... Please come in.*» (для понимания данного объявления следует отметить, что лексема *disturbed* ‘взволнованный’ полисемантична; в данном контексте актуализированы два значения: 1) взволнованный или несчастный из-за чего-то; 2) психически нездоровый из-за прежних несчастий или неприятного опыта. Примерный перевод – ‘Мы уже потревожены... Пожалуйста, входите’). В данном объявлении недосказанность привносит некоторую напряженность и неопределенность, которая контрастирует с очевидным приглашением войти, что создает, с одной стороны, двусмысленность, а с другой – комический эффект. «*Руки просовывать можно! Ведь человеческие пальцы: легко откусить, очень полезные...*». Адресант прибегает к апозиопезису, чтобы подчеркнуть возможное продолжение иронического перечисления. Недосказанность в вышеприведенных объявлениях позволяют адресанту создать подтекст в расчете на то, что адресат способен домыслить возможное окончание. Более частая употребительность апозиопезиса в русскоязычных объясняется тем, что, как утверждает О. В. Кирина, для английского языка характерна низкая степень недосказа [22].

Для того повышения экспрессивности сообщения используется *асиндетон*. Асиндетон выявлен в 3,3 % проанализированных объявлений на английском языке и в 5% на русском: «*Просьба семечки, орехи, бананы употреблять с кожурой, напитки – с бутылками, конфеты – с фантиками*» (объявление в автобусе). В указанном примере асиндетон способствует большей динамичности, что вкупе с алогичностью продуцирует комический эффект. В 1,7 % исследуемых объявлений на английском языке отмечается противоположная тенденция – полисиндетон вербализован посредством слова-связки и сочинительного союза (*then, then, and* ‘потом, потом, и’), усиливающий ожидание развязки и способствующий удержанию внимания читателя: «*Please do not enter the dangerous area beyond this gate! You quite possibly will be hurt, then you will sue, then a protracted court battle will ensue exhausting your financial resources and you will lose because this sign that warned you will be*

“Exhibit 1”.» «Пожалуйста, не заходите на территорию! Опасно! Вполне возможно, что вы получите травму, потом подадите заявление в суд, затем последует затяжная судебная тяжба, которая выкачает из вас все деньги, и вы проиграете потому, что этот предупреждающий знак будет «Вещественным доказательством №1»».

Градация отмечена в практическом материале, как на английском, так и на русском языке в 3,3 %: «*Speed limit 80 or 85, maybe 90 but don't go 100!*» ‘Допустимая скорость – 80 или 85, может, быть, 90, но не 100!’; (градация наблюдается в перечислении величин скорости); «*Нахождение в технической зоне и наблюдение за работой механика +20 % от стоимости выполняемых работ, советы и рекомендации +50 %*» (в указанном объявлении градация касается возрастающей стоимости, комический эффект достигается за счет зависимости цены от причин, ее повышения). Объявления, содержащие градацию, позволяют удержать интерес адресата через интенсификацию явлений, последствий и пр.

С целью придания объявлению особой стилистической окрашенности в 3,3 % проанализированных объявлений на английском языке была применена *инверсия*. Следует отметить, что мы понимаем инверсию, вслед за О. С. Ахмановой, в широком смысле, так, инверсия – «нарушение обычного расположения (порядка следования) составляющих предложение слов и словосочетаний, в результате чего «переставленный» элемент предложения оказывается выделенным и таким образом привлекает к себе внимание (приобретает особую психологическую или стилистическую коннотацию)» [1, с. 176]. Инверсия может быть применена для подчеркнутой вежливости: «*Would the person who keeps leaving gates wide open please contact me so that we may discuss you objection to closing them.*» ‘Не соблаговолит ли тот, кто постоянно оставляет ворота открытыми, связаться со мной, чтобы мы могли обсудить Ваши возражения по этому поводу’. В этом примере наблюдается изменения порядка главных членов предложения. Также возможно изменение позиции обстоятельства, что подчеркивает важность данного элемента: «*To avoid injury don't tell me how to do my job.*» ‘Во избежание травм не говорите мне, как выполнять мою работу’. Е.И. Перехода отмечает, что поскольку изменение порядка слов не всегда возможно в аналитических языках, коим и является английский, то этот факт делает инверсию весьма значимым стилистическим приемом [54]. Полагаем, что это обусловило более частую вербализацию инверсии как средства, используемого для создания комической модальности в объявлениях на

английском языке (3,3 %), по сравнению с практическим материалом на русском языке, где инверсия не установлена.

Таким образом, наиболее употребительные синтаксические средства, используемые для создания комической модальности в проанализированных объявлениях на двух языках – апозиопезис, синтаксический параллелизм, градация и использование прямой речи.

Литература

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Кирина, О. В. Гендерная специфика недосказа: когнитивно-дискурсивный аспект : автореф. дис.... канд. филол. наук : 10.02.19 / О. В. Кирина ; Табовский гос. техн. ун-т. – Тамбов, 2018 – 20с.
3. Конашенко, Е. И. Синтаксический параллелизм в русско- и англоязычных устных текстах социально-экономической тематики // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А. Гуманитарные науки. – 2013. – №10 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cvberleninka.ru/article/n/sintaksicheskiv-parallelizm-v-russko-i-anglovazychnyh-ustnyh-tekstah-sotsialno-ekonomicheskoy-tematiki>. – Дата доступа : 01.04.2022.
4. Перехода, Е. И. Стилистическая инверсия в современном английском языке [Электронный ресурс] // Альманах современной науки и образования, № 2 (21) 2009, часть 3 / Е. И. Перехода // Грамота. – Режим доступа : https://www.gramota.net/articles/issn_1993-5552_2009_2-3_50.pdf. – Дата доступа : 01.03.2023.
5. Телятникова, О. Н. Языковые средства выражения комической модальности : на материале произведений английской художественной литературы XVIII–XXI веков : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / О. Н. Телятникова; Поволж. гос. соц.-гуманитар. акад. – Самара, 2010. – 30 с.